ASPIRATORE AD USO DOMESTICO PER TRACHEOTOMIZZATI / TIRALATTE

ABSAUGPUMPE FÜR DEN HAUSGEBRAUCH, FÜR TRACHEOTOMIE-PATIENTEN BZW. ALS MILCHPUMPE ZU VERWENDEN

ASPIRADORAS DOMESTICAS PARA TRAQUEOTOMIZADOS / SACALECHE

ASPIRATEUR A USAGE DOMESTIQUE POUR TRACHEOTOMISE / TIRE-LAIT

ASPIRATOR FOR DOMESTIC USE FOR TRACHEOTOMISED PERSONS / BREAST PUMPS

HUISHOUDELIJK ZUIGAPPARAAT VOOR PATIËNTEN MET TRACHEASNEDE / BORSTPOMP

MANUALE D' USO PER IL MODELLO:
GEBRAUCHSHANDBUCH FÜR DAS MODELL:
MANUAL DE UTILIZACIÓN PARA EL MODELO:
MANUEL D'UTILISATION POUR LE MODELE:
USE MANUAL FOR MODEL:
HANDLEIDING VOOR DE GEBRUIKER VOOR HET MODEL:

TORNADO 2

PER ASSISTENZA TECNICA
CONTATTARE IL SEGUENTE NUMERO

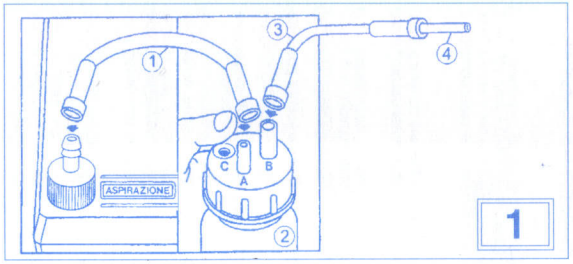
Assistenza Tecnica
800642609

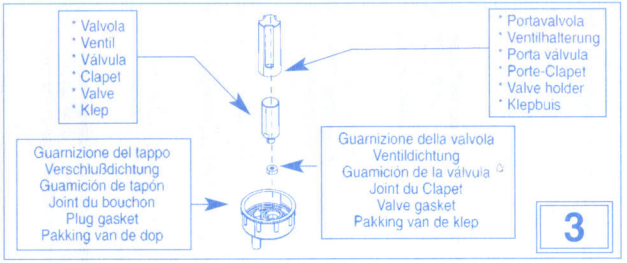
SEMPRE A DISPOSIZIONE DEL CLIENTE
DALLE 8.00 ALLE 11.30 E DALLE 14.00 ALLE 17.00
ONLY FOR ITALY

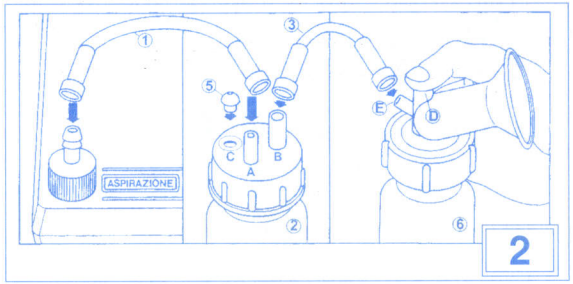
CE
0051

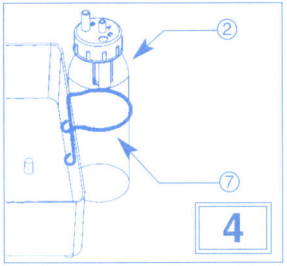
CONSERVARE CON CURA QUESTO MANUALE
DAS VORLIEGENDE HANDBUCH SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN
CONSÉRVESE CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL
CONSERVER CE MANUEL AVEC SOIN
CONSERVE THIS MANUAL CAREFULLY
BEWAAR DEZE HANDLEIDING MET ZORG

PRODOTTO DA:	MADE BY:
Norditalia Elettromedicali S.R.L. Via Colli Storici, 215 - 25010 S.Martino della Battaglia (Brescia) - Italy	









N°	I ACCESSORI IN DOTAZIONE - CODICE	D ZUBEHÖR - CODE	E N° EQUIPO DE ACCESORIOS - CÓDIGO	F ACCESSOIRES FOURNIS - CODE	GB ACCESSORIES SUPPLIED - CODE	NL BIJGELEVERDE ACCESSOIRES - CODE	
1	tubo di connessione corto	kurzer verbindungsschlauch	tubo de conexión corto	tube de connexion court	short connection tube	korte verbindingsslang	9000500001
2	vaso di raccolta 250 ml	sammelgefäß 250 ml	recipiente de recolección 250 ml	vase de reception 250 ml	250 ml collection vessel	verzamelpotje 250 ml	8700002000
3	tubo di connessione lungo	langer verbindungsschlauch	tubo de conexión largo	tube de connexion long	long connection tube	lange verbindingsslang	9000500002
4	tubo di raccordo al "sondino"	anschlußschlauch zur sonde	tubo de unión con la sonda	tube de raccord a la "petite sonde"	connection tube to the "probe"	slangetje voor aansluiting aan de sonde	0600108000
5	piccolo tappo riduttore di depressione	kleiner verschluß zur reduktion des tiefdrucks	taponcito reductor de depresión	petit bouchon reducteur de depression	small vacuum reducer plug	klein dopje voor vrmindering onderdruk	8700002003
7	supporto del vaso di raccolta	sammelgefäß-halterung	soporte del recipiente de recolección	support du vase de reception	collection vessel support	metaalband verzamelpotje	0200020000
	ACCESSORI OPZIONALI	ZUBEHÖR AUF ANFRAGE	ACCESORIOS OPTATIVOS	ACCESSOIRES EN OPTIONS	OPTIONAL ACCESSORIES	EXTRA ACCESSOIRES	
6	coppetta tiralatte	milchpumpe-schröpfkopf	copa sacaleche	ventouse tire-lait	breast pump cup	schaaltje	8700003000

I	L'apparecchio non genera interferenze elettromagnetiche oltre i limiti ammessi dalle norme:	Conforme alle norme:	Non smaltire nei rifiuti urbani
D	Das Gerät erzeugt keine elektromagnetischen Interferenzen, die die von Vorschriften angegebenen Grenzen überschreiten könnten:	Vorschriftsgemäss:	Nicht im Haüsmull entsorgen
E	El aparato no genera interferencias electromagnéticas fuera de los límites admitidos por las normas	Conforme a las normas:	No tirar a la basura
F	L'appareil ne produit pas d'interférence électromagnétique au-delà des limites admises par les normes:	Conforme aux normes:	Ne pas jeter dans les ordures ménagère
GB	The appliance does not generale electromagnetic interference above the limits permitted by standards:	Conform to standards:	Do not dispose in urban refuse
NL	Het toestel wekt geen elektromagnetische storingen op die boven de toegestane normen liggen:	Conform aan de volgende normen:	Niet bij dagelijkse consumptie-afval wegwerpen
⋙	**EN 60 601-1-2; EN 61000-3-2; EN 61000-3-3**	**EN 60 601-1**	

I	Tensione	Frequenza	Potenza	Fusibile	Peso circa	tutti gli accessori sono compatibili del diretto contatto con la pelle
D	Spannung.	Frequenz	Leistung	Schmelzsicherung	Richtgewicht	Sämtliche Zubehörteile dürfen mir der haut in Kontakt treten.
E	Tensión	Frecuencia	Potencia	Fusible	Peso aprox	Todos lo accesorios pueden estar en contacto con la piel.
F	Tension	Fréquence	Puissance	Fusible	Poids env.	Tous le accessories permettent sans problème le contact direct avec la peau.
GB	Voltage	Frequency	Power	Fuse	Approx. Weight	All the accessories are compatible with direct skin contact.
NL	Spanning	Frequentie	Vermogen	Zekering	Indicatif gewicht	All accessoires kunnen direct met de huid in aanraking komen
⋙	230~Volt	50 Hz	220 VA	T2A 250V	2.3 Kg	

I	aspiratore per tiralatte a media depressione e basso flusso - **aspiratore: 25 ÷ 32 kPa**	aspiratore per tracheotomia permanente ad alta depressione e basso flusso - **aspirazione: 64 ÷ 72 kPA**
D	Milchpumpe-Aspirator mit mittlerem Tiefdeuck und geringem Fluß - **Absaugemenge: 25 ÷ 32 kPa**	Aspirator bei permanenter Tracheotomie mit hohem Tiefdruck und geringem Fluß - **Absaugemenge: 65 ÷ 72 kPa**
E	Aspiradora sacaleche de media depresión y bajo flujo - **aspiración: 25 ÷ 32 kPa**	Aspiradora para traqueotomía permanente de alta depresión y bajo flujo - **aspiración: 65 ÷ 72 kPa**
F	Aspirateur pour tire-lait à dépression myenne et faible débit - **aspiration: 25 ÷ 32 kPa**	Aspirateur pour trachéotomie permanente à forte dépression et faible débit - **aspiration: 65 ÷ 72 kPa**
GB	Aspirator for breast pump with an avarage vacuum and low flow - **aspiration: 25 ÷ 32 kPa**	Aspirator for permanent tracheotomy with a high vacuum and low flow - **aspiration: 65 ÷ 72 kPa**
NL	Zuiger voor borstpomp met middelmatige inderdruk en langzaam doorlopen - **zuging: 25 ÷ 32 kPa**	Zuigapparaat voor patiënten met permanente tracheasnede, hoge onferdruk en lage stroming - **zuiging: 65 ÷ 72 kPa**

I	1) Condizioni ambientali di immagazzinamento 2) Condizioni ambientali di funzionamento	Temperatura ambiente:	Umidità relativa:	Pressione atmosferica
D	1) Umgebungsbedingungen beu der Lagerung 2) Umgebungsbedingungen beim Betrieb	Umgebungstemperatur:	Relative Feuchtigkeit	Lufdruck
E	1) Condiciones ambientes de almacenamiento 2) Condiciones ambientes de funcionamiento	Temperatura ambiente:	Humedad relativa:	Presión atmosférica
F	1) Conditions ambiantes de stockage 2) Conditions ambiantes de fonctionnement	Température ambiante:	Humidité relative:	Pression atmosphérique
GB	1) Environmental storage conditions 2) Environmental operating conditions	Environmental temperature:	Relative humidity:	Atmospheric pressure
NL	1) Omgevingscondities voor bewaring 2) Omgevingscondities voor gebruik	Omgevingstemperatur:	Relative vochtigheid:	Atmosferische druk
⋙	1)	-40 ÷ +70 °C	10 ÷ 100 %	500 ÷ 1060 hPa
⋙	2)	+5 ÷ +35 °C	30 ÷ 75 %	700 ÷ 1060 hPa

				CE	~	0	I
I	Apparecchio di classe II	Apparecchio di tipo B	Attenzione: consultare il manuale istruzioni	Conformità alle direttive europee	Corrente alternata	Spento	Acceso
D	Gerät der Klasse II	Gerät des Typs B	Achtung: Das Anweisungshandbuch durchlesen	Übereinstimmung mit den europäischen Richtlinien	Wechselstrom	Aus	Ein
E	Aparato de clase II	Aparato de tipo B	Atención: consúltese el manual de instrucciones	Conformidad a las directivas europeas	Corriente alterna	Apagado	Encendido
F	Appareil de classe II	Appareil de type B	Attention: consulter le manuel d'instruxtions	Conformité aux directives auropéennes	Courant alternatif	éteint	Allumé
GB	Class II appliance	Type B appliance	Attention: consult the instruction manual	Conforms to the European directives	Alternating current	Off	On
NL	Toestel Klasse II	Toestel type B	Aandacht: raadpleeg de handleidung	In overeenstemming met de Europese richtlijnen	Wisselstroom	Uit	Aan

F ASPIRATEUR POUR USAGE DOMESTIQUE

Ce dispositif peut être utilisé soit comme tire-lait soit comme aspirateur pour trachéotomisé en achetant à part les accessoires nécessaires en fonction de l'emploi prévu. Il est exempt de lubrification, robuste, silencieux et pratique à utiliser. C'est un dispositif utilisable pour un seul patient et utilisable exclusivement dans le milieu domestique.

⚠ AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

L'emploi de tout appareil électrique implique l'observation de certaines règles fondamentales:

- Lire attentivement toutes les instructions avant d'utiliser l'appareil.
- L'emploi de ce dispositif doit être fait en accord avec le médecin, lequel vous indiquera les modalités d'emploi ainsi que les accessoires à utiliser; quoiqu'il en soit l'emploi de ce dispositif devra être effectué en observant scrupuleusement ce qui est indiqué dans ce manuel d'utilisation.
- Le manque d'énergie électrique, une panne à l'improviste, ou toute autre condition défavorable pourraient causer le non fonctionnement de l'appareil; c'est pourquoi il est reccommandé de prévoir un dispositif pouvant être utilisé en alternative.
- N'utiliser l'appareil que pour l'emploi auquel il est destiné (tirelait ou aspirateur pour trachéotomisé) et selon les instructions contenues dans ce manuel.
- Ne pas permettre que l'appareil soit utilisé par des enfants ou des personnes incompétentes, sans surveillance; dans le cas contraire faire très attention pendant l'emploi.
- Dans le cas où le boîtier du dispositif ou le câble d'alimentation serait défectueux, ne pas utiliser l'appareil.
- Ne pas laisser les éléments d'emballage (sachets en plastique, boites en carton, etc...) à la portée des enfants ou de personnes incompétentes, ceux-ci pouvant représenter des possibilités de danger.
- Si cela est nécessaire, utiliser des adaptateurs ou des rallonges conformes aux normes de sécurité en vigueur, en prenant garde de ne pas dépasser les limites de puissance indiquées sur l'adaptateur ou sur la rallonge.
- Ne pas utiliser l'appareil en ayant les mains mouillées ou humides ou en prenant un bain.
- Ne pas mouiller l'appareil avec de l'eau ou d'autres liquides; ne pas utiliser l'appareil s'il a été mouillé accidentellement.
- Utiliser toujours le flacon de réception original, car il est doté d'un clapet de sécurité qui protège l'appareil dans le cas où le flacon est trop plein. Il est cependant conseillé de ne pas remplir le flacon jusqu'à l'intervention du clapet.
- Ne pas tenir l'appareil et le câble d'alimentation à proximité de sources de chaleur.
- L'appareil est muni d'une normale protection contre l'entrée de liquide.
- L'appareil n'est pas apte à l'emploi en présence d'un mélange anesthésique inflammable composé d'air, d'oxygène ou de protoxyde d'azote.
- Ne pas utiliser l'appareil dans des endroits où l'on a utilisé des vaporisateurs. Aérer la pièce avant l'emploi.
- Ne pas bloquer ou obstruer les prises d'air de l'appareil et ne le placer pas sur une surface souple comme par exemple un lit ou un divan.
- N'insérer aucun objet dans les prises d'air de refroidissement.
- Ne pas utiliser l'appareil dans le cas où il produirait des bruits trop forts.
- Pour ne pas compromettre le bon fonctionnement de l'appareil, n'utiliser que les accessoires originaux.
- Il est conseillé que l'emploi des accessoires soit personnel.
- Ne pas tirer sur le cable d'alimentation ou sur l'appareil lui-meme pour débrancher la prise de courant.
- Débrancher toujours la prise après l'utilisation.
- Ne pas laisser l'appareil exposé aux intempéries atmosphériques, le conserver dans les conditions ambientales sous-indiquées.

RESPONSABILITES

Sont considérés comme responsables en matière de sécurité, de performances et de fiabilité, le fabriquant, le monteur, l'installateur ou l'importateur seulement si:

- la technique de montage, le réglage, les réparations ou les modifications apportées ont été effectués par du personnel directement autorisé par ceux-ci.
- l'installation électrique est conforme aux normes en vigueur.
- les instructions pour l'emploi ont bien été respectées.

Le producteur ne prend pas la responsabilité de dommages causés par un usage impropre, non correct ou déraisonable.

FUSIBLE DE SECURITE

Un fusible de sécurité, changeable en cas de panne, se trouve à l'intérieur de l'appareil. La substitution, comme toute autre éventuelle réparation, devra être effectuée par le fabriquant ou par du personnel directement autorisé par celuici. Avant de procéder à la substitution du fusible débrancher la prise de courant. Remplacer le fusible par un autre ayant les mêmes caractéristiques en matière d'électricité.

COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE

L'appareil est conforme aux normes en matière de compatibilité électromagnétique actuellement en vigueur et peut être utilisé dans tous bâtiments, y compris ceux qui sont destinés à une utilisation privée/résidentielle.
Les émissions RF du dispositif sont très faibles et ne devraient causer aucune interférence avec les appareils voisins; il est cependant conseillé de ne pas l'utiliser sur d'autres appareils ou près de ceux-ci. Si l'appareil devait causer des interférences avec vos appareils électriques, déplacez-le ou branchez-le à une autre prise de courant.
Les appareils de radiocommunication mobiles pourraient influencer le fonctionnement du dispositif.

MODE D'EMPLOI

Voir la figure 1 pour relier la sonde trachéale (pour des applications en trachéotomie permanente)
Voir la figure 2 pour relier la ventouse tire-lait

1) Placer l'appareil sur un plan stable.
2) Lors du premier emploi de l'appareil nettoyer les accessoires fournis en suivant les indications données au point "NETTOYAGE DE L'APPAREILETDES ACCESSOIRES". Vérifier visuellement l'intégrité du vase de réception "2", du tube de connexion long "1" et du court "3" sur toute leur longueur, du petit bouchon percé "5" et de tous les autres accessoires. Ne pas utiliser l'appareil si l'on remarque des fissures, trous, incrustations ou déformations quels qu'ils soient.
3) **(Voir Fig. 3)** Vérifier le bon fonctionnement du clapet de sécurité qui se trouve dans le bouchon du flacon de réception en contrôlant le coulissement dans le porte-clapet. Le clapet agit par flottement et interrompt l'aspiration dans le cas où le flacon de réception est trop plein.
Cependant éviter que le niveau de liquide arrive jusqu'au clapet (niveau maximum conseillé 240 ml). Pour rétablir le fonctionnement normal de l'appareil en cas de déclenchement de la soupape de sûreté, éteindre l'appareil et vider le vase de réception "2" de la manière qui est indiquée ci-dessous.
4) **(Voir Fig. 3)** Pour garantir un parfait fonctionnement du dispositif contrôler que les joints et les éléments du bouchon du flacon de réception sont placés correctement et que le bouchon est bien fermé sur le flacon de réception. La détérioration ou la déformation des éléments peuvent influencer négativement l'efficacité du dispositif en causant des pertes de pression.
5) **(Voir Fig. 4)** Placer le support métallique "7" sur le flacon de réception "2" selon les indications du croquis. Ensuite accrocher le flacon de réception à l'appareil en utilisant le support de façon à ce que le flacon reste bien vertical et soit stable.
6) **(Voir Fig. 1)** Relier l' "ASPIRAZIONE" de l'appareil au point "A" du flacon de réception par l'intermédiaire du tube le plus court "1" en vérifiant l'absence d'éventuel liquide resté après le nettoyage du tube. Ensuite, relier le tube le plus long "3" au point "B" du flacon de réception.

0900374009 Ed. 09/2007

Instructions pour une utilisation avec la sonde trachéale (Figure 1)

7) Joindre à l'extrémité du tube le plus long "3" le petit tube de plastique "4"
8) Joindre la sonde trachéale (à acheter en pharmacie) au petit tube en plastique "4".
9) Pour régler ou interrompre manuellement la force d'aspiration intervenir avec un doigt sur le trou "C" du flacon de réception.

Instructions pour l'utilisation en tire-lait (Figure 2)

7) Nettoyer la ventouse (achetable séparément) en suivant les indications présentes dans le manuel. Joindre à l'autre extrémité du tube le plus long "3" la ventouse tire-lait "6" au point E.
8) Introduire le petit bouchon troué "5" qui est fourni dans le trou "C" du bouchon du flacon de recepton "2"

Vérifier que le bouchon "5" ne contient pas de résidus à l'intérieur du trou. L'obturation du trou augmente la force d'aspiration du dispositif et peut provoquer des lésions.

9) Pour régler manuellement l'aspiration et simuler la tétée du nouveau-né intervenir avec un doigt de manière intermittente sur le trou "D" de la ventouse tire-lait "6".
10) Brancher la prise de courant après avoir vérifié que la tension d'alimentation correspond à celle indiquée sur l'étiquette placée sous le dispositif.
11) **Mettre en marche l'appareil en allumant l'interrupteur, en tenant compte qu'il a été conçu et mis à l'essai en vue d'un fonctionnement intermittent de 60mn (allumé) / 60mn (éteint). Dans le cas où accidentellement les liquides seraient aspirés au-delà du clapet de sécurité, dans le tube "1",éteindre immédiatement l'appareil et s'adresser à votre revendeur.**
Fini l'emploi, éteindre l'appareil et débrancher la prise de courant.
Pour vider le flacon de réception suivre les instructions données dans le point "NETTOYAGE DE L'APPAREIL ET DES ACCESSOIRES".
12) Nettoyer l'appareil et les accessoires fournis selon les indications présentes dans le **paragraphe suivant.**

NETTOYAGE DE L'APPAREIL ET DES ACCESSOIRES

Toutes le opérations de nettoyage doivent être effectuées quand la prise de courant est débranchée.
Pour éviter des anomalies dans le fonctionnement du dispositif, nettoyer l'appareil et les accessoires immédiatement après avoir effectué les applications.
Pour des raisons d'hygiène, éviter le contact avec les fluides contenus dans le flacon de réception et effectuer les opérations de nettoyage en utilisant des gants de protection (juste pour les applications en trachéotomie permanente).

Nettoyage des accessoires fournis (Voir Fig. 1 et 4)

Après chaque emploi , éliminer le liquide récupéré dans le flacon de réception "2". Ne l'utiliser en aucun cas.
Pour vider le vase de réception "2", procéder de la manière suivante:
- Éteindre l'appareil.
- Débrancher l'appareil de la prise de courant.
- Détacher le tube plus court "3" et le plus long "1" du bouchon du vase de réception.
- Extraire le vase de réception "2" du support métallique "7".
- Dévisser le bouchon et verser le liquide dans un récipient approprié pour son élimination. Ne pas accomplir l'opération près de l'appareil pour éviter de le mouiller ou de le contaminer.
- Laver chaque composant de la manière indiquée dans le manuel.

Laver tous les accessoires avec de l'eau tiède (max. 40°) et ensuite stériliser avec un désinfectant chimique à froid disponible en pharmacie (ex.: Méthode Milton®, employé habituellement pour les biberons et les tétines) en suivant le mode d'emploi du désinfectant utilisé. Ensuite laisser sécher les accessoires sur un linge propre **(Ne pas utiliser de coton ou des linges qui peluchent).**

ATTENTION: Après avoir effectué les opérations de nettoyage, il est nécessaire de vérifier que le tube de connexion "1" (Voir Fig. 1 - 2) est parfaitement sèché avant de le réutiliser.
Pour l'emploi en tant que tire-lait vérifier que le petit bouchon troué "5" (Voir Fig. 2) ne contient pas de résidus à l'intérieur et que le trou qui le traverse est parfaitement libre.

Nettoyage du bouchon du flacon de réception (Voir Fig. 3)

Pour permettre un nettoyage parfait de tous les éléments du bouchon du flacon de réception (Voir Fig. 3) et garantir l'efficacité du clapet de sécurité, il est conseillé d'enlever du bouchon tous les composants indiqués par un astérisque (*)Pour garantir l'efficacité du clapet (Voir Fig. 3) contrôler que la partie en vue du joint du clapet (noir) n'a pas d'incrustations ou des résidus. Dans le cas contraire, il est nécessaire de les enlever sans abimer le joint du clapet.

Nettoyage de la ventouse tire-lait (Voir Fig. 2)

Pour éviter de contaminer le lait contenu dans la ventouse tire-lait, il est conseillé de la stériliser avant de l'utiliser. Pour effectuer un nettoyage correct, utiliser un désinfectant chimique a froid disponible en pharmacie (la Méthode Milton® est conseillée) et suivre les instructions fournies par le producteur du désinfectant.

Nettoyage de l'appareil et du porte-accessoires

Le nettoyage de l'appareil et du porte-accesoires doit être effectué en utisant un linge légèrement humidifié avec de l'alcool. Après avoir nettoyer l'appareil, attendre que l'alcool se soit **complètement évaporé avant une éventuelle réutilisation de l'appareil.**
Ne pas utiliser d'autres liquides ou d'autres substances. Ne pas utiliser de linge trop mouillé car le liquide pourrait éventuellement pénétré à l'intérieur de l'appareil et provoqué des problèmes de fonctionnement ou l'endommager irréparablement.

ELIMINATION DU DISPOSITIF

Dans le cas où il serait nécessaire d'éliminer le dispositif et ses accessoires, s'adresser à des décharges spécialisées. **Ne pas jeter dans la nature!**

CONDITIONS DE GARANTIE

Cet appareil est garanti 2 ans à partir de la date de vente indiquée sur le ticket de caisse qui doit être conservé par l'acheteur. La garantie de l'appareil fonctionne dans le cas d'éventuels défauts de fabrication, à condition que celui-ci n'ait pas été manipulé improprement par l'utilisateur ou des personnes étrangères au service d'assistance autorisé.
La garantie ne prend pas en considération:
- les pannes ou les défauts causés par un empoi erroné ou des erreurs d'installation.
- les interventions pour de présumés défauts, les contrôles occasionnels, l'entretien habituel et la substitution de pièces sujettes à une usure normale.
- les dommages accidentels comme les chocs, les chutes, etc....
- les accessoires et les parties soumises à une usure normale.

La garantie est valable uniquement si l'appareil est restitué au revendeur accompagné du ticket de caisse.

N.B.: Pour les réparations ou révisions, rendre au revendeur l'appareil propre.